

**PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES (\*)**

**EDUC.AR SOCIEDAD DEL ESTADO**

**1. PROCEDIMIENTO DE SELECCION**

|                                   |                     |                        |
|-----------------------------------|---------------------|------------------------|
| <b>Tipo:</b> CONTRATACION DIRECTA | <b>Nº 147 /2008</b> | <b>Ejercicio:</b> 2008 |
| <b>Clase:</b> SIN CLASE           |                     |                        |
| <b>Modalidad:</b> SIN MODALIDAD   |                     |                        |

**Expediente Nº 270/2008/EDUC.AR-TV**

**Rubro Comercial:** 58 – SERVICIOS COMERCIALES

**Objeto de la contratación:** Se solicita el doblaje al español, versión argentino neutro, de los cortometrajes: **Flatland** y **Leonel pies de viento** los cuales forman parte de las adquisiciones internacionales de Canal Encuentro.

El oferente deberá doblar los 2 cortometrajes, una hora aprox., respetando el criterio técnico y estético establecido por Canal Encuentro. Para poder realizar el trabajo, Canal Encuentro entregará los MASTERS en Beta Digital NTSC con banda internacional, más una copia de los masters en DVCAM con la imagen modificada (en algunos casos puede que no sea necesario), y los textos con los scripts en inglés y portugués. Además, en el caso de **Leonel Pies de viento**, se entregará una copia en DVD subtitulada al español. El oferente deberá entregar una copia de los MASTERS de cada capítulo en DVCAM PAL y DVD, con valores de medición digital de **-20 db a -10 db**, full mix Stereo, canales I y II, chequeados y en óptimas condiciones de audio e imagen. Además, el oferente deberá traducir y adaptar al español, versión argentino neutro los textos, realizar casting de actores para que Canal Encuentro seleccione las voces de cada capítulo, grabar los doblajes y hacer el insert del nuevo audio y video de cada cortometraje. También, deberá entregar un CD con los scripts utilizados en el doblaje y un DVD con la mezcla de audio en español (archivos aif o wav).

**2. PRESENTACION DE OFERTAS**

| <b>Lugar / Dirección</b>   | <b>Plazo y Horario</b>  |
|--|---|
| Educ.ar S.E – Pacheco de Melo Nº 1826, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, C.P. (1126). | Días hábiles entre 11:00 y 16:00hs, hasta la fecha y hora fijadas para el acto de apertura. |

**3. ACTO DE APERTURA**

| <b>Lugar /Dirección</b>  | <b>Día y Hora</b>               |
|--|---------------------------------|
| Educ.ar S.E – Pacheco de Melo Nº 1826, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, C.P. (1126). | El día 01/07/2008 a las 13:00hs |

(\*) El Pliego de Bases y Condiciones particulares de esta contratación se puede consultar en <http://portal.educ.ar/acercade> y el Pliego de Bases y Condiciones

Generales (aprobado por Acta de Directorio N° 60), se encuentra disponible en <http://portal.educ.ar/acercade/compras/pliego-unico-de-bases-y-condic/>

#### 4. ESPECIFICACIONES TECNICAS

1. **Objeto:** Se requiere la provisión de los trabajos especificados en el Anexo II de Especificaciones Técnicas del presente pliego.

#### 5. PLIEGO DE CONDICIONES PARTICULARES

1. **Forma de Cotización Requerida:** Deberá cotizarse por escrito utilizando la Planilla de Cotización que se adjunta como Anexo "I" a la presente. Todos los precios cotizados se consignarán en Pesos, incluyendo el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.) como *precios finales*, con el impuesto incorporado.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto (nacional o extranjero) que pudiera gravar la operación (impuestos, tasas, derechos, comisiones, seguros, patentes, etc.), así como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta y para la fabricación o adquisición de los bienes (nacionales o importados, y en este último caso deberá incluir los derechos de importación, transporte internacional, depósito, fletes, etc.), servicios e insumos y su posterior acondicionamiento y entrega y los ocasionados por la presentación de las garantías establecidas

a. El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la organización, producción, aporte del material técnico necesario y de personal suficiente para el debido cumplimiento del objeto de la presente licitación, incluida la pre-producción (casting, traducciones, contratación de personal, etc.), edición, y post-producción del material grabado, así como la designación y contratación de las personas responsables de la dirección y del personal que de una forma u otra participe activamente del objeto de la Licitación.

Asimismo, la cotización presentada deberá prever los costos de los soportes de casetes e insumos (CDs y DVDS) requeridos y entrega de cada uno de los capítulos que componen el ciclo.

Por otra parte, la cotización presentada deberá prever, en los casos que correspondan, todos los seguros de acuerdo a la legislación nacional y provincial los que deberán ser mantenidos vigentes hasta la terminación de la prestación del servicio. Especialmente una cobertura que incluya la responsabilidad civil del empleador derivada de accidentes de trabajos.

La contratación de seguros en modo alguno liberará al Contratista de sus responsabilidades con el Comitente.

- b. La cotización no deberá incluir el pago de derechos y/o aranceles de sincronización ante SADAIC, los que quedarán a cargo de EDUCAR S.E.

- 2. Presentación de las propuestas** Las propuestas se presentarán en sobre cerrado y pegado el cual deberá indicar N° de expediente y N° de Licitación y fecha y horario de apertura, el mismo deberá entregarse personalmente en la Administración General de Educ.ar S.E., sita en Pacheco de Melo 1826 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, días hábiles en el horario de 11 a 16 horas y hasta el horario establecido en el acto de apertura. En su interior deberán incluirse la propuesta económica, Anexo III y IV según corresponda, pliego de bases y condiciones particulares completo, con firma y aclaración del oferente, acompañando los instrumentos que acrediten personería en caso de resultar necesario. Asimismo, en el momento de presentar la oferta los interesados tanto personas físicas como jurídicas deberán suministrar y cumplimentar la documentación detallada en el pliego de bases y condiciones generales de Educ.ar S.E. El plazo límite de la presentación de las ofertas será el estipulado en el Acápite.
- 3. Defectos de Presentación:** Toda raspadura y/o enmienda deberá ser salvada indefectiblemente por el oferente en su propuesta, ratificando con su firma la misma. Para el caso de errores u omisiones que, a exclusivo criterio de la Sociedad, resulten meramente formales y que resulten subsanables, se brindará un plazo de 72 horas al presentante para su adecuación a las formalidades requeridas.
- 4. Mantenimiento de la oferta:** treinta (30) días, renovables automáticamente por periodos de treinta (30) días, salvo retracción de la oferta presentada con diez (10) días de antelación, al inicio de cada nuevo período de treinta (30) días.
- 5. Garantías:**

La no constitución de la Garantía de Oferta en los términos establecidos en el Pliego de Bases y Condiciones Generales, torna a dicha oferta inadmisibile.

La no constitución por parte del Proveedor adjudicado de la Garantía de Cumplimiento del Contrato en los términos establecidos en el Pliego de Bases y Condiciones Generales, faculta a Educ.ar S.E. a dejar sin efecto dicha adjudicación, sin lugar a indemnización o reclamo alguno a favor de los interesados u oferentes. Dicha garantía a cumplimentar será del diez por ciento (10%) del total adjudicado.

**Garantía de Oferta:** Se presentará junto con la oferta (en original y fotocopia simple, en su caso), por un valor equivalente al cinco por ciento (5%) del total ofertado pudiendo presentarse: en efectivo, mediante depósito en la cuenta de Educ.ar S.E. o giro postal bancario; con cheque certificado contra entidad bancaria, con preferencia del lugar donde se realice la contratación o el domicilio de Educ.ar S.E.; con aval bancario u otra fianza a satisfacción de Educ.ar S.E. constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del 2013 del Código Civil, así como el beneficio de interpelación judicial previa; o con seguro de caución mediante pólizas aprobadas por la Superintendencia de Seguros de la Nación, extendidas a favor de Educ.ar S.E..

**Garantía de cumplimiento:** El adjudicatario deberá integrar la garantía de cumplimiento del contrato dentro del término de ocho (8) días de recibida la Orden de Compra. Vencido dicho plazo se rescindirá el contrato con la pérdida de la garantía de la oferta.

La garantía de cumplimiento se podrá constituir en efectivo, mediante depósito en la cuenta de Educ.ar S.E. o giro postal bancario; con cheque certificado contra entidad bancaria, con preferencia del lugar donde se realice la contratación o el domicilio de Educ.ar S.E.; con aval bancario u otra fianza a satisfacción de Educ.ar S.E. constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del 2013 del Código Civil, así como el beneficio de interpelación judicial previa; o con seguro de caución mediante pólizas aprobadas por la Superintendencia de Seguros de la Nación, extendidas a favor de Educ.ar S.E..

6. **De la Adjudicación:** La adjudicación recaerá en aquella oferta que brinde total cumplimiento de las especificaciones técnicas solicitadas, los requisitos mencionados en el presente pliego, considerando fundamentalmente las garantías de calidad de los trabajos, determinando así la oferta más conveniente para Educar S.E.
7. **Facultad de Educ.ar S.E.:** Educ.ar podrá dejar sin efecto el procedimiento de contratación en cualquier momento anterior al perfeccionamiento del contrato, sin lugar a indemnización alguna en favor de los interesados u oferentes.
8. **Moneda de cotización y de pago:** La moneda de curso legal en el país.
9. **Facultad de supervisión de Educar S.E.:** EDUCAR S.E., a través de su personal propio y/o contratado especializado y con experiencia en el rubro, tendrá facultades de supervisión de la calidad técnica de los MASTER que vaya entregando la adjudicataria, los que serán sometidos a su aprobación por parte de EDUCAR S.E.

Entregados los **MASTER EN DVCAM** en el domicilio de EDUC.AR S.E. sito en Pacheco de Melo 1826 de la Ciudad de Buenos Aires, se le comunicará a través de fax o e-mail al Adjudicatario sobre la existencia de cualquier observación, modificación o sugerencia respecto de dichos **MASTER**, los que en ese caso, deberán ser reformulados por el contratista a los efectos de adecuarlos a los requerimientos expresados por EDUC.AR S.E. dentro de las 24 horas siguientes.

**10. Mora, Multa, Sanciones, Penalidades:**

- a En caso que el Proveedor no cumpliera la primera entrega estipulada dentro del plazo establecido en el presente Pliego de Bases y Condiciones, Educ.ar S.E. emitirá una Nota de Débito por el equivalente al uno por ciento (1%) del monto de la Orden de Compra por cada día de mora en concepto de resarcimiento. La mora será automática, a partir del vencimiento del doceavo día, sin intimación previa alguna.
- b Si el Proveedor se demorara en más de cinco (5) días hábiles en cualquiera de las entregas, Educ.ar podrá rescindir unilateralmente el contrato, sin que ello

genere derecho a reclamo alguno por ningún concepto por parte del Proveedor.

- c Las multas serán de aplicación automática, sin necesidad de notificación expresa.
- d Los importes de las multas a aplicarse se deducirán directamente de los saldos pendientes de pago a favor del Proveedor por este contrato. En el supuesto de resultar éstos insuficientes Educ.ar S.E. podrá afectar a tal fin cualquier otra suma que tuviere como crédito el Adjudicatario, afectando en última instancia la Garantía.
- e Educ.ar S.E. podrá por causa fundada en la falta de conformidad de los productos entregados por el Proveedor, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufiere Educ.ar S.E.

#### **11. Facturación, Recepción y Pago:**

- a. Las facturas serán entregadas en Pacheco de Melo 1826 C.A.B.A.. Las mismas deberán contar con la recepción definitiva de la Productora General de Canal Encuentro de Educar SE., quien verificará la correcta entrega en tiempo y forma del material objeto de la presente contratación, como así también de la calidad del producto.
- b. Las facturas serán abonadas **contra entrega de cortometraje chequeados y aptos (2 pagos)** dentro de los 10 días hábiles siguientes a la aprobación total de la entrega de los Capítulos (Se pagará en tantas cuotas como entregas se programen en el cronograma), cuya conformidad será emitida: a) por la Productora General de Canal Encuentro dentro de los primeros 5 días hábiles siguientes a dicha la presentación; y b) por parte de la Gerencia de Administración dentro de los 5 días hábiles restantes a partir de la recepción de la conformidad técnica emitida por la Productora General citada en primer término.
- c. Las facturas deberán ser emitidas observando los requisitos de la legislación vigente y volcando en las mismas los números de expediente y orden de compra emitida por Educ.ar S.E. sin excepción.

**12. Plazo y forma de entrega:** De acuerdo al anexo II de especificaciones técnicas.

**13. Consultas:** Deberán ser efectuadas por nota presentada en la sede de Canal Encuentro de Educar S.E., Pacheco de Melo 1826 Ciudad Autónoma de Buenos Aires o vía FAX al N° 4816-8008 INT 121 hasta 72 hs. antes del límite establecido para la presentación de ofertas en el horario de 10:00 a 13:00 y 14:00 a 17:00 hs. Los interesados deberán denunciar junto con su oferta, la dirección de correo electrónico a la que podrán realizarse todas las comunicaciones que resulten pertinentes.

**15. La presentación de la oferta significará por parte del Oferente la conformidad y aceptación de las cláusulas del pliego de bases y**

**condiciones particulares, del Pliego de especificaciones Técnicas y del pliego de bases y condiciones generales que rigen la presente contratación.**

## **VI. OBSERVACIONES GENERALES**

1. En los casos de contratación directa en los que se requiera la elaboración de pliego de bases y condiciones particulares, todos los plazos del procedimiento de adquisición se reducirán al término de cuarenta y ocho (48) horas, salvo los plazos específicamente estipulados en el Pliego de Bases y Condiciones Particulares.
2. No será necesario presentar garantías en los siguientes casos: a) Contrataciones con entidades estatales (del sector público nacional, provincial y municipal), entes públicos no estatales y organismos multilaterales; b) Adquisiciones de derechos de emisión y/o exhibición y/o de derechos de autor cuando los usos y costumbres de ese mercado no lo tengan claramente establecidos y/o el requerimiento de garantía actúe en desmedro de las mejores condiciones contractuales para Educ.ar S.E.; c) En las contrataciones de avisos publicitarios y d) Cuando el monto de la garantía no fuere superior a pesos dos mil quinientos (\$ 2.500).
3. Todo conflicto que pueda presentarse entre el presente pliego y el Pliego de Bases y Condiciones Generales se resolverá en favor del presente.
4. El dictamen de evaluación de las ofertas deberá comunicarse a todos los oferentes por nota con constancia de recepción o por cualquier otro medio que acredite su conocimiento por parte del oferente. Los interesados podrán impugnarlo dentro de los dos (2) días de notificados. Durante ese término el expediente se pondrá a disposición de los oferentes para su vista. Como requisito previo para impugnar los oferentes deberán acompañar una garantía equivalente al tres por ciento (3 %) del monto por ellos cotizado para el renglón o renglones objeto de impugnación. La garantía será devuelta a los impugnantes si la impugnación fuera resuelta favorablemente. En caso contrario, la perderán a favor de Educ.ar S.E.
5. La Adjudicación será resuelta por el Directorio de Educ.ar S.E. y será notificada fehacientemente al adjudicatario dentro de los dos (2) días de dictado el acto. Si se hubieran formulado impugnaciones contra el dictamen de evaluación de las ofertas, estas serán resueltas en el mismo acto que disponga la adjudicación.

**EXPEDIENTE 270/2008/EDUC.AR-TV**  
**ANEXO I: PLANILLA DE COTIZACIÓN**  
**PLANILLA DE PRESENTACION DE OFERTAS**

| <b>DESCRIPCIÓN</b>  | <b>Unidad</b> | <b>Cantidad</b>                     | <b>Costo</b> | <b>Subtotal</b> |
|---|---------------|-------------------------------------|--------------|-----------------|
| Servicio de doblaje al español versión argentino neutro de los cortometrajes Flatland y Leonel pies de viento | Cortometrajes | <b>2 cortos</b><br>Aprox.<br>1 hrs, |              |                 |

**TOTAL IVA INCLUIDO: \$ .....**- (Pesos:  
.....)

## ANEXO II:

### PLIEGO DE ESPECIFICACIONES TECNICAS

#### Datos del servicio:

El servicio debe realizarse en las instalaciones del oferente. El mismo deberá entregar el trabajo en las fechas que se señalan más adelante. Cabe mencionar que las fechas de entrega pueden ser modificadas según las prioridades de programación.

El servicio debe incluir:

1. Chequeo de Banda Internacional de los 2 cortometrajes.
2. Traducción de los scripts al español versión argentino neutro
3. Adaptación del scripts al argentino neutro
4. Corrección y chequeo de la información de los scripts con especialista en los temas tratar (ejemplo: nunca referirse a las Islas Malvinas como Falklands, aunque esté así en el script, corroborar años en los documentales históricos y pronunciación de nombres, apellidos, ciudades, etc, cuando sea necesario)
5. **Casting de actores y narrador off (La voces siempre deben ser de actores no locutores). En el caso de Flatland, deberá contratar para los personajes protagónicos actores conocidos. El detalle de los personajes y propuestas actorales están detallados en el Anexo I. En este caso, no se requiere hacer casting a alguno de ellos, solamente indicar, en el momento de presentar la cotización, qué actor de los propuestos, representaría a cada personaje. En el caso de Leonel pies de viento se deberá hacer un casting para seleccionar los personajes, principales. En este corto hay voces de niños, los cuales deberán ser doblados por niños, sin excepción, no actores adultos que hagan voces de chicos. Las voces seleccionadas de Leonel pies de viento pueden ser utilizadas para los personajes secundarios de Flatland.**
6. **Honorarios de actores, voz off y director de actores** (La empresa debe tener un director de actores sin excepción el cual no puede ser el operador de grabación)
7. **Material virgen e insumos que sean necesarios para la realización del servicio**
8. **Insert de imagen y audio**
9. Chequeo técnico del material final.

### Especificación Técnica

|   |   |                          |
|---|---|--------------------------|
| <b>Cantidad de Series:</b>                  | <b>2</b><br>hora.                           | <b>Duración total: 1</b> |
| <b>Idioma Original:</b>                     | <b>Inglés y portugués</b>                   |                          |
| <b>Master original que entrega Educ.ar:</b> | <b>Beta Digital con banda internacional</b> | <b>Norma color: NTSC</b> |

#### a) Desglose técnico por serie

|  |   |
|--|---|
| <b>1-Serie:</b>                          | <b>Leonel pies de viento</b>  |
| <b>Narrador:</b>                         | No  |
| <b>Actores:</b>                          | Si. Femeninos y masculinos  |
| <b>Cantidad de actores:</b>              | 10 aprox. adultos y niños   |
| <b>Scripts:</b>                          | Portugués (Además, se entregará un DVD con una copia subtitulada al español)  |
| <b>Cantidad y duración de capítulos:</b> | 1 capítulo de 20 min. aprox.  |
| <b>Observaciones:</b>                    | Cortometraje con aprox. 10 personajes femeninos y masculinos, adultos y niños.. Uno de sus protagonistas es una niña la cual deberá ser doblada por un niño sin excepción. Hay algunas voces que solo se reduce a pequeñas intervenciones o acotaciones. Los personajes seleccionados para este doblaje pueden ser usados para los personajes secundarios de Flatland. El título del corto debe ser locutado. |
| <b>2-Serie:</b>                          | <b>Flatland</b>   |
| <b>Narrador:</b>                         | No  |
| <b>Actores:</b>                          | Si  |
| <b>Cantidad de actores:</b>              | 18 Femeninos y masculinos   |
| <b>Scripts:</b>                          | Completos y en inglés   |
| <b>Cantidad y duración de capítulos:</b> | 1 cap. de 35 min.   |
| <b>Observaciones:</b>                    | Corto de animación, con 8 personajes principales los cuales deberán ser interpretados en sincro por actores famosos elegidos por Canal Encuentro según <b>Anexo I</b> . El título del corto debe ser locutado.  |

**b- Especificaciones técnicas generales para cada serie:**

1. Chequeo completo de Banda Internacional de cada corto.
2. Verificar si la banda internacional nos permite hacer lips sinc o si, obligatoriamente, voice over debido a que las narraciones están en la banda internacional. En tal caso dar aviso al productor de doblajes.
3. Priorizar el lip sinc cuando el material lo permita.
4. De haber narración de la voz en off nunca debe ir voice over. A no ser que la Banda Internacional no lo permita. En tal caso dar aviso previo al productor de doblajes.
5. La traducción de los scripts al español debe ser versión argentino neutro. Se usarán términos argentinos pero, son excluyentes los modismos y la jerga. No usar vocabulario neutro.
6. Adaptación del scripts al argentino neutro, corrección y chequeo de la información de los scripts con especialistas en los temas tratar (ejemplo: nunca referirse a las Islas Malvinas como Falklands, aunque esté así en el scripts, corroborar años en los documentales históricos y pronunciación de nombres, apellidos, ciudades, etc, cuando sea necesario)
7. Usar siempre voces de actores, no locutores.
8. La Empresa adjudicada deberá realizar un casting con no menos de 15 voces adultas, 10 de niños y niñas (3 masculinas y 7 femeninas). Se seleccionarán 11 voces adultas para utilizar en las voces adultas de Leonel pies de viento y Flatland. Además, un niño para ambos cortos y 4 niñas, una de ellas protagonista, para el corto Leonel pies de viento. El casting debe tener una referencia Quicktime. Por otra parte, para los protagonistas de Flatland no es necesario hacer casting sino utilizar alguna de las voces propuestas en el Anexo I, cuyos honorarios deberá estar incluidos en la cotización. Además, se deberá indicar qué actor representará a cada personaje.
9. Los títulos de las series y capítulos deben ir siempre locutados y coincidir con la traducción en español de las placas gráficas, en caso que las tengan ya traducidas. De no estar en español, consultar previamente el título final con el productor de doblaje. Además, las placas, carteles o graf en inglés u otro idioma, deben ser locutados, salvo que haya algún personaje hablando en ese momento.

10. El material final debe ser entregado en DVCAM, PAL y en DVD (en alta calidad) con el *insert* de la mezcla audio, con valores de medición digital de **-20 db a -10 db**, full mix Stereo, canales I y II. Más un DVD con los archivos de audio utilizados en el doblaje y un CD con los scripts traducidos.

### **c- Modalidad de trabajo**

1. El adjudicado recibirá el o los masters originales de la serie en Beta Digital NTSC y los scripts en inglés y portugués para poder iniciar el trabajo. La entrega puede ser parcial o total esto dependerá de los masters que Canal Encuentro tenga en su poder una vez adjudicado el trabajo.
2. Una vez recibido el material deberá chequear la banda internacional de todo el material a doblar. Una vez verificado el estado de la banda se informará al productor de doblajes el estado de la misma. En caso de detectar alguna anomalía en audio o imagen, este deberá informarle al productor para solicitar un nuevo tape al proveedor internacional. En este caso, se podrían modificar las fechas de entrega del material doblado dependiendo del tiempo que tarde la llegada del nuevo tape, siempre y
3. El adjudicado deberá traducir, adaptar y corregir los scripts al español, en versión argentino neutro. Excluyendo la jerga y modismos. cuando se esté al límite con las fechas de entrega.
4. La Empresa adjudicada deberá realizar un casting con no menos de 15 voces adultas y 10 de niños y niñas (3 masculinos y 7 femeninas). Se seleccionarán 11 voces adultas para utilizar de Leonel pies de viento y Flatland. Además, un niño para ambos cortos y 4 niñas, una de ellas protagonista, para el corto Leonel pies de viento. El casting debe tener una referencia quicktime. Por otra parte, para los protagonistas de Flatland no es necesario hacer casting sino utilizar alguna de las voces propuestas en el **Anexo I**, cuyos honorarios deberá estar incluidos en la cotización.
5. Canal Encuentro chequeará y decidirá las voces para cada cortometraje e informará al adjudicado las voces seleccionadas. Si las voces no cumplan con los requisitos, el adjudicado deberá volver a mandar un nuevo casting. Canal Encuentro podrá proponer voces que ya haya utilizado en doblajes anteriores.  
Además, se deberá indicar qué actor representará a cada personaje.
6. El adjudicado informará, con anticipación, las fechas de grabación del doblaje y Canal Encuentro tiene la potestad de mandar a un representante a modo de dar las pautas necesaria para llevar a cabo dicho trabajo. El representante del Canal encuentro no dirigirá los doblajes, el director de actores deberá pertenecer a la empresa adjudicada. (Deberán contar con un director de actores sin excepción, el cual no podrá ser el operador de grabación)

7. El adjudicado deberá mandar a Canal Encuentro una copia del capítulo terminado en DVD que contenga la mezcla final del audio para ser evaluada. La muestra deberá ser enviada por lo menos 1 semana antes de la fecha de entrega final del doblaje.
8. Una vez aprobada la mezcla de audio el adjudicado podrá realizar las copias en DVCAM Pal y DVD y hacer el chequeo técnico correspondiente para entregar el material con los niveles de audio requeridos y sin drops o digitalizaciones de audio o video.
9. El departamento técnico de Canal Encuentro realizará el chequeo técnico final de las copias de los masters, con los doblajes, entregados por el adjudicado para corroborar que sean aptos para emisión.
10. Si el material entregado no está apto para emisión, el adjudicado deberá corregir el o los problemas en un máximo de 24 hrs.
11. Una vez terminado el doblaje el adjudicado deberá devolver los masters originales de cada serie en las mismas condiciones que fueron entregados por Canal encuentro.
12. Cuando los masters estén aprobados el productor informará a la empresa adjudicada, la cual podrá facturar el capítulo correspondiente.

#### **Fecha de Entrega Solicitada:**

28 de julio Leonel pies de viento (**esta fecha será reconfirmada una vez adjudicado el trabajo**).

18 de agosto Flatland (**esta fecha será reconfirmada una vez adjudicado el trabajo, ya que dicho material aún no está pautado en la grilla**).

#### **Propuesta para personajes principales y protagonistas cortometraje Flatland**

**(Total de personajes: 18)**

- **Cantidad Protagonistas: 3**

**Athur Square:** Pepe Soriano - Alfredo Alcón - Luis Ziembrowski - Roberto Carnaghi - Boy Olmi

**Hex:** Violeta Urtizberea - Julieta Zylberberg

**Spherius:** Alfredo Alcón - Lito Cruz - Julio Chávez - Pepe Soriano - Carlos Moreno

- **Cantidad Personajes Principales 4**

**Abbott Square:** Carlos Santamaría - Flavio Posca - Rafael Ferro

**Arlene Square:** María Vaner - Soledad Villamil - Noemí Frenkel - Mariana Brisky -  
Erica Rivas - Carola Reina - Gloria Carrá

**Pantocyclus:** Carlos Velloso - Alfredo Casero - Juan Manuel Tenuta

**Helios:** Adriana Aizenberg - Verónica Llinás - Rita Cortese - Mirta Brusnelli

- **Cantidad Personajes Secundarios :11** (Estos personajes tienen mínimas intervenciones, por lo cual, serán actores no conocidos y propuestos por la empresa de doblaje a la que se le adjudique el trabajo)

**King of Pointland**

**King of Lineland**

**Pentagon reporter**

**Triangle guard #1**

**Triangle guard #2**

**Radio triangle**

**Heptagon mother**

**Queen of Lineland #1**

**Queen of Lineland #2**

**Queen of Lineland #3**

**Evil Circle**

### Anexo III Persona Jurídica

Buenos Aires, ..... de ..... de 2....-

Sres. Educ.ar Sociedad del Estado

Quien suscribe ..... (1),  
.... (2) N° ..... en mi carácter de  
..... (3) de la firma  
..... (4), declaro bajo juramento que la misma:

- no se encuentra incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- que no mantiene procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8º de la Ley N° 24.156 (5),
- que presenta una situación regularizada en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.

Sello y firma

(1) Nombre y apellido del presentante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas..

(3) Titular, apoderado, gerente, etc.

(4) Nombre de la empresa.

(5) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional.

### **Anexo IV Persona Física**

Buenos Aires, ..... de ..... de 2....-

Sres. Educ.ar Sociedad del Estado

Quien suscribe ..... (1),  
.... (2) N° ....., declaro bajo juramento que:

- no me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- que no me encuentro incurso en ninguna de las causales de incompatibilidad para contratar con el Estado.
- que no mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8º de la Ley N° 24.156 (3),
- que presento una situación regularizada en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.

Sello y firma

(1) Nombre y apellido del presentante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas..

(3) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional.